

Jeanne d'Arc.

(1881)

«Adieu, forêts.» Recitative and Aria.

English version by
Dr. Th. Baker.

PETER ILJITSCH TSCHAIKOWSKY.
(1840-1893.)

Andante non troppo.

f

Oui, Dieu le
So will the

Celli. Bassi. *f*

Clar. Cor. *f*

Fag. Trbne. *pesante*

veut!
Lord!

Fl. & Ob.

ff

Oui, Dieu le veut!
So will the Lord!

Je dois sui-vre ton
I must, I must o -

or-dre, o-bé-ir a ton ap-pel, sain-te Vier-ge!
bey Him, and o-bey thy call as well, Ho-ly Vir-gin!

più mosso

cresc. un poco

Allegro moderato.

f

Pourquoi, mon cœur, pour-quoi bats-tu si fort? Pour-quoi — fré-

But whence this fear I feel within my heart? Why fails — my

Fl. *b*

f *mf*

(as lost in profound musing.)

mir? L'ef-froi rem-plit mon â - me! L'ef-froi rem-plit mon â - me!

soul, and wherefore doth she trem - ble? soul, and wherefore doth she trem - ble?

Viol. *espress.*

f

Cor. *p* *cresc.* Ob. *b* Clar. *b*

Cor. & Fag. *sf* *mf* Cor. *p marcato* *mf*

Andantino. (Alla breve.)

Adieu, fo - rêts, a - dieu, près fleuris, Farewell, ye mountains, ye be-lov-ed

Viol. *pp*

champs d'or, Et vous, pai - si - bles val - lons, a - dieu!
mead - ows! Ye smil - ing val - leys, fare ye well for aye! Ob.

poco cresc.
Jeanne au - jour - d'hui vous dit à ja - mais, à ja - mais a - dieu.
No long - er now a - mong ye I may wan - der, to all to - day

Viol. Fl. Cl.

più f

rit. *f* *poco più mosso*
Oui, pour tou - jours, tou - jours, a - dieu!
I bid a, long fare - well! Fare - well!

Cl.

p

mf
Mes prés fleu - ris et mes fo - rêts om -
Ye mead - ows all, ye shad - ow - haunt - ed

Viol.

cresc. ³

breuses, for - ests, Vous fleu - ri - rez pour d'au - tres que pour
 Ah, when I am gone, ye still so fair will

poco cresc.

moi. be! A - dieu, fo - rêts, eau
 Ah, fare ye well, ye

Fl. Ob.

f

mf

Fag. & Cor.

pu - re de la sour - ce: Je vais par - tir et ne vous
 caves and cool - ing foun - tains! For Joan de - parts, and nev - er -

ver - rai plus, Jean - ne vous fuit, et pour ja -
 more shall see ye, for Joan de - parts, and nev - er -

riten.

f

col canto

riten.

mais, oui, pour ja - mais.
more shall see ye.

dim. *riten.*

Tempo I.

p

O doux val - lon où j'ai con - nu la
To all the joys that we have known to -

Ob. *p* *poco cresc.*

p

joi - e! Au - jour-d'hui je te quit - te, doux val -
geth - er I bid fare - well to - day for ev - er -

dim.

cresc.

lon! Et mes a - gneaux, dans
more; And ye, my lambs, dis -

p *poco cresc.*

les ver - tes prai - ri - es de - man - de - ront en
perse o'er yon - der heath - er: No shep - herd have ye

Più mosso.

vain leur gui - de!
now to go be - fore!

Fag. *cresc.*

mf

Au champ d'hon - neur je dois gui -
For I for - sake this flock to

poco a poco

cresc.

der les bra - ves, cueil - lir les pal - mes san -
tend an - oth - er On far - off, gor - y

glan - - tes de la vic - toi - re! *ff*
 fields, _____ the fields of war! Je
 The

Fl.

molto cresc.

vais où les voix m'ap - pel - - lent, Voix
 Lords command Himself on me im - pos - - eth, No

Trbn. *ff*

Tymp.

sain - - tes, voix saintes qui m'ap - pel - - lent! Sei -
 vain desire my willing hearten - clos - - eth: Ma -

Red.

gneur, _____ vous voy - ez au fond de mon â - me!
 don - - na! Thou know - est all my as - pi - ra - tion!

Red. *

f

riten. *dim.*

Mon cœur se bri - se, Mon â - me souf - fre, Mon cœur se bri -
 Thousee't my trem - bling, and all my sor - row, thou see'st my trem -

riten. *dim*

p Tempo I.

- se, mon cœur sai - gne! O monts ai - més, a - dieu, a -
 - bling and my sor - row. For ev - er - more fare - well, ye

p Viol.

dieu, fo - rêts ombreu - ses, Et vous, pai - si - bles val -
 moun - tains all and meadows, ye smil - ing val - leys, fare ye

lons, a - dieu! Jean - neu - jour - d'hui vous
 well for aye! No long - er now a -

Oh, Viol.

cresc.

dit — à ja - mais, à ja - mais a - dieu! Oui,
 mong ye I may wan - der, to all to - day I
 Fl.

f *Più mosso.* *f*

pour tou - jours, tou - jours, a - dieu. Prés fleu -
 bid a long fare - well! Fare - well! Ye

f col canto *p* *cresc.*

ris, — ar - bres verts, Si chers à mon en - fan - ce,
 meadows all a - round, ye shad - ow - haunt - ed for - ests,

Vous fleu - ri - rez pour d'au - tres que pour moi. A -
 when I am gone, ye still so fair will be! Fare -

mf *p* *cresc.*

dieu, mes champs, a - dieu, val - lon, sour - ce pu - re, Il
 well, then, fare ye well, ye caves and cool - ing foun - tains, for

cresc. *ff a piacere*
 faut par-tir, il faut par-tir et pour tou-jours! Ah! re - ce -
 I de-part, for I de-part, for I de - part, and nev - er,

cresc. *Tymp.* *ff*

vez mon é - ter - nel, a - dieu!
 nev - er - more shall see ye!

ff *p* *Fl.*

Tempo I.

Cor.

dim. *pp*